

**ZAPYTANIE OFERTOWE nr dzp.262.2.2022**

## 1. Zamawiający:

Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji z siedzibą w Warszawie, Al. Jerozolimskie 142A, 02-305 Warszawa ogłasza zapytanie ofertowe na zamówienie wyłączone z obowiązku stosowania przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych na:  **tłumaczenia: pisemne, ustne, konsekutywne, szeptane i symultaniczne na potrzeby FRSE.**

2. Opis przedmiotu zamówienia: stanowi **załącznik nr 1** do zapytania ofertowego.

3. Wymagania dotyczące Wykonawców:

3.1. Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

3.1.1 w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie wykonał należycie ( a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonuje) 4 usługi w tym:

a. co najmniej 2 usługi polegające na wykonaniu tłumaczeń z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski - publikacji z ISBN o tematyce edukacyjnej dotyczącej edukacji szkolnej, zawodowej i szkolnictwa wyższego o objętości min. 100 stron przeliczeniowych (tj. 1600 znaków na stronie ze spacjami) każde tłumaczenie,

b. co najmniej 2 usługi polegające na wykonaniu tłumaczeń ustnych w wymiarze łącznie min. 32 h (tj.: 8 bloków tłumaczeniowych) o tematyce edukacyjnej dotyczącej edukacji szkolnej, zawodowej i szkolnictwa wyższego.

Oraz dysponuje:

3.2 min. 3 tłumaczami pisemnymi języka angielskiego i 1 weryfikatorem,

3.3 min. 2 tłumaczami ustnymi języka angielskiego,

## Tłumacz:

- Każdy tłumacz (dotyczy tłumaczy pisemnych i ustnych) musi posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub lingwistyki stosowanej (z I lub II językiem angielskim).
- Każdy tłumacz pisemny musi posiadać 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym min. 10 przetłumaczonych tekstów o tematyce odpowiadającej przedmiotowi zamówienia tj. o tematyce edukacyjnej dotyczącej edukacji szkolnej, zawodowej i szkolnictwa wyższego
- Każdy tłumacz ustny musi posiadać 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniach ustnych, w tym min. 12 bloków tłumaczenia o tematyce odpowiadającej przedmiotowi zamówienia tj. o tematyce edukacyjnej dotyczącej edukacji szkolnej, zawodowej i szkolnictwa wyższego.

## Weryfikator:

- Każdy weryfikator musi posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub lingwistyki stosowanej (z I lub II językiem angielskim).
- Każdy weryfikator musi posiadać 3 letnie doświadczenia w weryfikacji pisemnej tekstów, w tym min. 10 zweryfikowanych tekstów o tematyce odpowiadającej przedmiotowi zamówienia tj. o tematyce edukacyjnej dotyczącej edukacji szkolnej, zawodowej i szkolnictwa wyższego

UWAGA: Weryfikator nie może weryfikować przetłumaczonego przez siebie tekstu.

4. Termin wykonania zamówienia: od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2022 roku.

5. Kryteria oceny ofert i ich znaczenie:

- 1) cena – 20 % (max. 20 pkt.)
- 2) kryterium jakościowe – 80% (max. 80 pkt)

jakość przetłumaczonych tekstów - 80 %,

Zamawiający w przedmiotowym kryterium przyzna punkty na podstawie załączonych do oferty przetłumaczonych „Tekstów próbnych” zawartych w załącznikach nr 7 i 8 do zapytania ofertowego.

Wykonawca który nie załączy do oferty przetłumaczonych tekstów próbnych otrzyma 0 pkt. 2 kryterium nr 2.

Wykonawca otrzyma poniższą liczbę punktów oraz opis uzasadnienia zgodnie z poniższym opisem kryteriów jakościowych:

a) Zgodność tłumaczenia z oryginałem - (0- 30 pkt)

30 pkt. - tłumaczenie jest zgodne z oryginałem, brak błędów rzeczowych,

20 pkt. – drobne błędy rzeczowe nie wpływające na ogólne tłumaczenie,

10 pkt – błędy rzeczowe wpływające na tłumaczenie,

0 pkt. – tłumaczenie jest niezgodne z oryginałem - pominięcie tekstu, zmiana znaczenia oryginału, dużo błędów rzeczowych wpływających na tłumaczenie.

b) Poprawność tłumaczenia pod względem stylistycznym (gramatycznym i składniowym) oraz interpunkcyjnym (0- 20 pkt)

20 pkt. – tłumaczenie jest poprawne pod względem stylistycznym oraz interpunkcyjnym,

15 pkt. – drobne błędy w składni oraz w interpunkcji, literówki, naruszenie jednorodności stylistycznej niepowodujące niezgodności z oryginałem,

7 pkt. – błędy w składni, błędy interpunkcyjne, niewłaściwy dobór stylu (formalny, potoczny),

0 pkt. – tłumaczenie niepoprawne pod względem stylistycznym oraz interpunkcyjnym, nieprawidłowe użycia czasu, błędy ortograficzne.

c) Poprawność terminologiczna tłumaczenia (0- 20 pkt)

20 pkt. – tłumaczenie jest poprawne terminologicznie,

15 pkt. - użycie terminów o właściwym znaczeniu, jednak zamiast innych terminów o tym samym znaczeniu, które są używane w danym kontekście,

7 pkt. – użycie terminów o znaczeniu zbliżonym i niepełnym,

0 pkt. – użycie wielu terminów o innym znaczeniu, niezastosowanie oficjalnych nazw instytucji lub właściwych nazw własnych.

d) Kompletność tłumaczenia i szata graficzna (0- 10 pkt)

10 pkt. – tłumaczenie jest kompletne i posiada poprawny układ,

5 pkt. – układ/formatowanie tekstu z drobnymi błędami,

0 pkt. – tłumaczenie jest niekompletne i posiada niepoprawny układ.

6. Oferty na formularzu stanowiącym **załącznik nr 3** do niniejszego zapytania ofertowego należy składać w formie elektronicznej (w postaci zeskanowanej wersji) na adres e-mail: [dzp@frse.org.pl](mailto:dzp@frse.org.pl)

7. Do oferty należy załączyć:

a) Wykaz usług

b) Wykaz osób

c) Przetłumaczone teksty

Oferta Wykonawcy, który nie załączy do oferty wykazu usług i/lub wykazu osób zostanie odrzucona.

8. Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza, zobowiązany będzie do podpisania umowy na wzorze Zamawiającego (**załącznik nr 2** do zapytania).

9. Termin składania ofert upływa dnia **28 stycznia 2022 r. o godz. 16:00**

10. Termin związania ofertą wynosi 30 dni od dnia złożenia oferty.

11. Osoba uprawniona do kontaktów z wykonawcami: Piotr Sosnowski, tel.: 728 455 324, e-mail: [psosnowski@frse.org.pl](mailto:psosnowski@frse.org.pl)

12. Zamawiający zastrzega sobie możliwość unieważnienia zapytania ofertowego na każdym jego etapie, bez podawania przyczyny.

13. Zamawiający może żądać od wykonawców wyjaśnień dotyczących treści ofert oraz uzupełnienia żądanych dokumentów.

14. Zamawiający nie dopuszcza realizacji zamówienia przez podwykonawców.

15. Zamawiający zastrzega sobie prawo poprawienia w ofercie Wykonawcy: oczywistych omyłek pisarskich, rachunkowych oraz innych omyłek niepowodujących istotnych zmian.

16. Oferty złożone po terminie oraz oferty wariantowe zostaną odrzucone.

17. Zamawiający informuje, iż zgodnie z obowiązującym prawem niniejsze Zapytanie ofertowe nie stanowi oferty w rozumieniu przepisu art. 66 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2020 r., poz.1740).

Warszawa, 20.01.2022

*miejsowość, data*

*podpis*

